

DIVE-IN

# PROGRAMA/PROGRAMME

## 27 OUT – SEX

CINEMA 22h00  
**SUEÑOS DE HIELO (1993)**  
**IGNACIO AGÜERO**  
**58'**

CABINE 1 00h00–04h00  
**THE WORLD PART I: MIRAGE (2019)**  
**MICHELA DE MATTEI**  
**04'35"**

CABINE 2 00h00–04h00  
**TOMORROW IS A WATER PALACE (2022)**  
**JUANITA ONZAGA**  
**15'**

CABINE 3 00h00–04h00  
**HORIZON (FIVE POUND A BELGIAN) (2012)**  
**JOHN SMITH**  
**18'**

## 1 NOV – QUA / WED

CINEMA 22h00  
**PUMZI (2009)**  
**WANURI KAHIU**  
**22'**

**SHOWER (1999)**  
**ZHANG YANG**  
**92'**

## 3 NOV – SEX

CINEMA 22h00  
**KAREEM'S POOL (2012)**  
**AHMAD BARGOUTH**  
**17'**  
**A MINHA ALDEIA JÁ NÃO MORA AQUI (2005)**  
**CATARINA MOURÃO**  
**60'**

## 16 NOV – QUI / THU

CINEMA 22h00  
**WUTHARR, SALTWATER DREAMS (2016)**  
**KARRABING FILM COLLECTIVE**  
**29'**  
**ARAL. FISHING IN AN INVISIBLE SEA (2004)**  
**CARLOS CASAS, SAODAT ISMAILOVA**  
**52'**

## 30 NOV – QUI / THU

CINEMA 22h00  
**THE FORGOTTEN SPACE (2010)**  
**ALLAN SEKULA, NOËL BURCH**  
**112'**

# **DIVE-IN: DESIGN EM PROJEÇÃO**

Em consonância com o tema da terceira edição da Bienal de Design do Porto – *Ser Água: Como Fluímos e nos Moldamos Colectivamente* –, *Dive-in: Design em Projeção* propõe explorar relações entre o design, cursos e corpos de água num projeto de exibição e instalação de filmes. Dive-in pretende promover uma leitura analítica acerca do papel que o design desempenha no contorno das nossas vidas, e da nossa relação e dependência com a água.

Estruturado em 5 sessões, o programa conta com a apresentação de filmes onde o vínculo entre o ser humano e a água, o meio natural e social é o propósito da captação da imagem cinematográfica. Todas as sessões serão apresentadas por Rafael e Sequeira Brás.

O ciclo culmina com o lançamento de um livro com textos críticos de autores convidados da área do cinema e do design, que irão contribuir com uma análise crítica de um projeto/solução abordado em filme. Uma open call para submissão de textos acompanha também o programa.

# **DIVE-IN: DESIGN IN PROJECTION**

In line with the theme of the third edition of Porto Design Biennial – *Being Water: How we Flow and Shape ourselves Collectively* –, *Dive-in: Design em Projeção* proposes to explore the relationships between design and courses and bodies of water in a series of film screenings and installations. *Dive-in* intends to promote an analytical reading of the role that design plays in the contours of our lives and society's relationship and dependence on water.

Structured into 5 sessions, *Dive-in* features the presentation of films where the bond between humans and water, the natural and social environment is the purpose of the cinematic image. The sessions will be presented by Rafael and Sequeira Brás.

The cycle culminates with the launch of a book containing critical texts by guest authors from the field of cinema and design, who will contribute with a critical analysis of a project/solution addressed in film. An open call for text submissions also accompanies the program.



# **SUEÑOS DE HIELO**

## **IGNACIO AGÜERO**

**1993**

**CHILE, ESPANHA/SPAIN**

**58'**

**Realização/Direction**

**Ignacio Agüero**

**Guião/Script**

**Ignacio Agüero**

**Produção/Production**

**Andrés Racz e Ignacio Agüero**

**Direção de fotografia/D.O.P**

**Fernando Valenzuela Quintero, Gastón Roca,  
Germán Liñero, José Luis Arredondo, Luis Roca**

**Som/Sound Design**

**Ernesto Trujillo, Mario Díaz**

**PT**

Em 1992 foi realizado a Exposição Universal de Sevilha. O Chile participou nesta exposição exibindo no seu pavilhão um bloco de gelo capturado e especialmente trazido do mar da Antártida. A fantasia narrada em *Sueños de Hielo* é baseada nesses acontecimentos reais. Filmado entre novembro de 1991 e maio de 1992 a bordo dos navios Galvarino, Aconcágua e Maullín, numa viagem que vai até Espanha, *Sueños de Hielo* é um documentário em que sonhos, mitos e fatos se unem em direção a uma história

**poética convertida em saga marítima, à maneira das lendas dos marinheiros que povoam a mitologia do continente americano e a literatura universal. Como Ismael, em *Moby Dick*, de Melville, um homem inicia uma viagem de barco que vai do Mar de Drake e da Antártica ao longo da costa da América Latina em direção a Sevilha. Nesta longa viagem marítima acontecerão coisas estranhas e misteriosas que o marinheiro não domina, tornando-se vítima da natureza do gelo antártico.**

**Em *Sueños de Hielo*, o frio do gelo antártico é objecto de atração e motivo para uma operação onde o design é veículo. O filme documenta o transporte de um bloco de iceberg de 200 toneladas da Antártica para a Exposição Universal de Sevilha, Expo'92.**

**EN**

**The Seville Universal Exhibition was held in 1992. Chile participated in this exhibition by displaying in its pavilion a block of ice captured and especially brought by sea from Antarctica. The fantasy narrated in *Sueños de Hielo* is based on these real events. Filmed between November 1991 and May 1992 on board the ships Galvarino, Aconcagua and Maullín, on a journey that goes from Antarctica to Spain, *Sueños de Hielo* is a documentary in which dreams, myths and facts come together towards a converted poetic story in maritime saga, in the style of the sailors' legends that populate the mythology of the American continent and universal literature. Like Ishmael in Melville's *Moby Dick*, a man sets out on a boat journey from the Drake Sea and Antarctica along the coast of Latin America toward Seville. On this long sea voyage, strange and mysterious things will happen that the sailor cannot master, becoming a victim of the nature of the Antarctic ice.**

**In *Sueños de Hielo*, the cold of the Antarctic ice is object of attraction and reason for an operation where design is a vehicle. The film documents the transport of a 200-ton iceberg from Antarctica to the Expo'92.**



***THE WORLD PART I: MIRAGE***  
**MICHELA DE MATTEI**

**2020**  
**ITÁLIA/ITALY**  
**04'35"**

**Som / *Sound Design***

**Emanuele de Raymondi**

**Esculturas de Gelo / *Ice sculptures***

**Mark Ranasinghe**

**Operador de Camera / *Underwater Camera Operator***

**Glen Donaldson**

**Agradecimentos/*Acknowledgments***

**Natural Ice; Dubai Divers Down UAE, Fujairah; Alserkal Art Foundation; The Heart of Europe; The World Islands**

**PT**

Filmado na costa de Fujairah e nas luxuosas casas subaquáticas Seahorse do Arquipélago das Ilhas do Mundo (Dubai), o vídeo reflete sobre a relação entre luxo e maravilha. Ao mudar a perspectiva e imergir o espectador debaixo de água, questiona o enquadramento frontal convencional do “espetáculo da natureza”, confundindo a distinção entre o terrestre e o aquático, o artificial e o natural, a ficção e a realidade e procurando uma visão privada, um espaço para a imaginação.

***The World Part I: Mirage* abre uma janela para uma criação particular e comercial que celebra o mundo azul.**

**EN**

**The video stages the melting under the sea of a 250 kg camel carved in ice. Like an underwater mirage or hallucination, the alien creature dissolves into the water through a game of optical refractions and the changing state of the liquid matter.**

**Shot on the coast of Fujairah and in the luxurious underwater Seahorse houses of The World islands Archipelago (Dubai), the video reflects on the relationship between luxury and wonder. By shifting perspective and immersing the viewer underwater, it questions the conventional frontal frame of the “spectacle of nature”, blurring the distinction between the terrestrial and the aquatic, the artificial and the natural, fiction and reality and seeking a private vision, a space for imagination.**

***The World Part I: Mirage* opens a window into a private and commercial creation that celebrates the underwater world.**



***TOMORROW IS A WATER PALACE***  
***JUANITA ONZAGA***

**2022**

**BÉLGICA/BELGIUM, MÉXICO/MEXICO,  
COLÔMBIA/COLOMBIA**

**15'**

**Co-produzido por / *Co-produced by***

**Gust van Den Berghe,**

**Daniel Loustau, Mathieu Volpe**

***Guião/Script***

**Juanita Onzaga & Mathieu Volpe**

***Música/Music***

**Aisha Devi, Ben Bertrand, Jeremy Bocquet**

***Cinematografia/Cinematography***

**Juanita Onzaga**

***Câmera/Camera***

**Mathieu Volpe, Jose Pablo Escamilla**

***Edição/Editing***

**Juanita Onzaga**

***Som / Sound Design***

**Jeremy Bocquet**

***Assistente Direção / Assistant Director***

**Mathieu Volpe**

**PT**

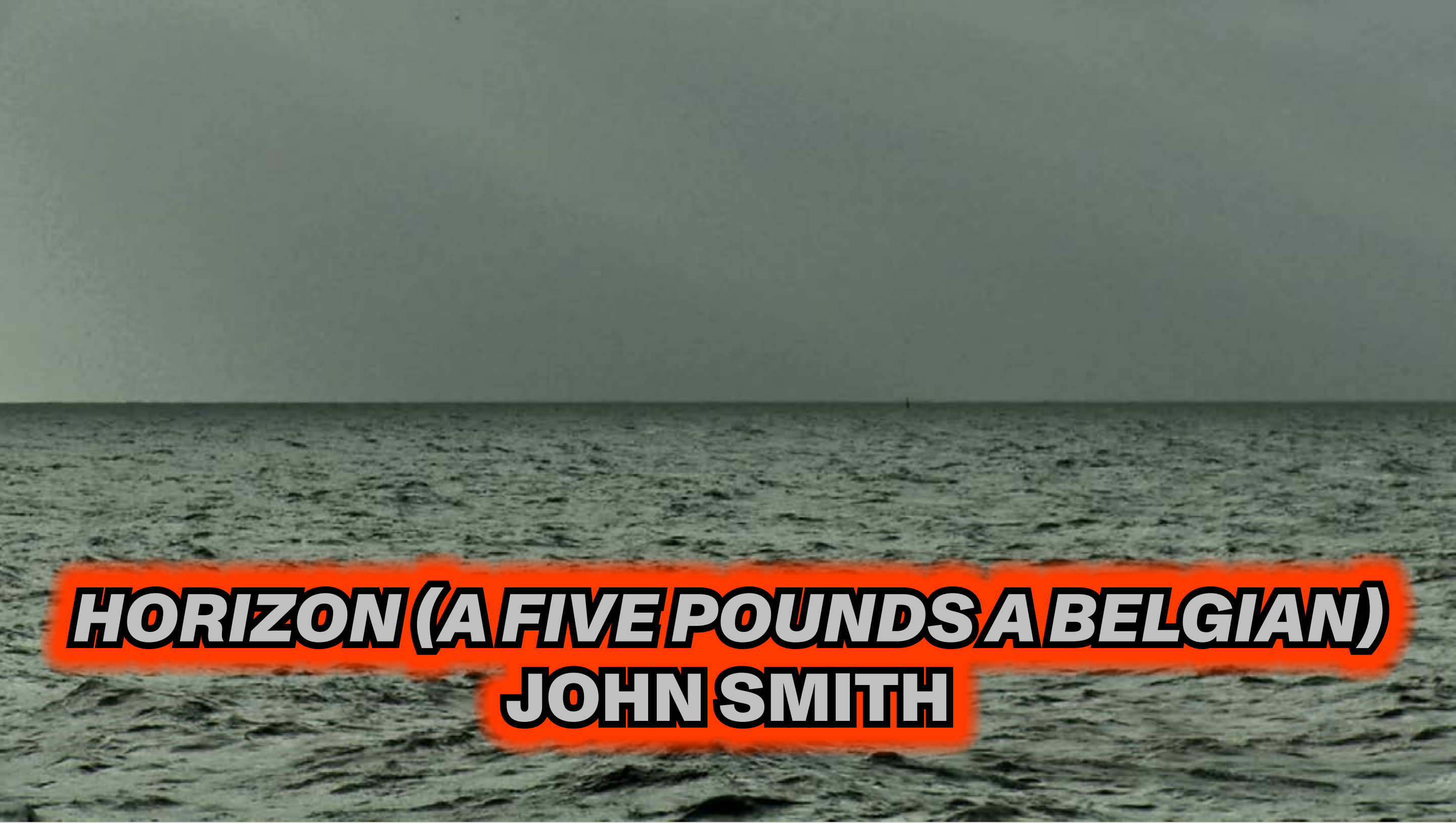
**Descrita pela sua realizadora, Juanita Onzaga, como uma obra de ‘futurismo ancestral’, esta vertiginosa viagem visual assume a perspectiva de Sybille, a última mulher na Terra, num planeta onde a água já não existe. Ela procura comunicar com o espírito da água, portador e transmissor de mais memória do que os humanos jamais poderiam lembrar. Filmada em Super 8, esta viagem sensorial encontra uma forma fluida de descrever o fim da Terra tal como nós, humanos, a conhecemos.**

***Tomorrow is a Water Palace* mergulha-nos dentro de água para revelar a intrincada história do declínio e evolução do mundo.**

**EN**

**Described by its director, Juanita Onzaga, as a work of ‘ancestral futurism’, this dizzying visual journey takes on the perspective of Sybille, the last woman on Earth, a planet where water no longer exists. She seeks to communicate with the spirit of water, a carrier and transmitter of more memory than humans could ever remember. Shot on Super 8, this sensorial trip finds fluid form to describe the end of the Earth as we as humans know it.**

***Tomorrow is a Water Palace* submerges us into the depths of water world to unravel the story of our world’s decay and evolution.**



# ***HORIZON (A FIVE POUNDS A BELGIAN)*** **JOHN SMITH**

**2012**  
**REINO UNIDO / U.K.**  
**18'**

**PT**

***Horizon (Five Pounds a Belgian)* é uma instalação de vídeo em loop encomendada pela Turner Contemporary.**

**Filmado em, e ao redor de Margate, na costa inglesa, *Horizon (Five Pounds a Belgian)* consiste numa série de imagens compostas de forma idêntica de vistas do mar, registradas ao longo de vários meses em condições climáticas dramaticamente diferentes. Incorporando acontecimentos fortuitos que ocorreram ao longo das filmagens, o trabalho enfatiza e contrasta mudanças de luz, cor e movimento, oscilando entre a representação documental e a quase abstração.**

**Em *Horizon*, John Smith projeta a relação imaginária entre o Reino Unido e a Europa, no pós-Brexit.**

EN

***Horizon (Five Pounds a Belgian)* is a looped video installation commissioned by Turner Contemporary, Margate.**

**Filmed in and around Margate on the English coast, *Horizon (Five Pounds a Belgian)* consists of a series of identically composed images of views out to sea, recorded over several months in dramatically different weather conditions. Incorporating chance events that took place over the course of filming, the work stresses and contrasts changes in light, colour and movement, moving back and forth between documentary representation and near abstraction.**

**In *Horizon*, John Smith projects the imaginary relationship between the United Kingdom and Europe, post-Brexit.**



**2009**

**QUÊNIA/*KENYA*, ÁFRICA DO SUL / *SOUTH AFRICA*  
33'**

**PT**

*Pumzi/Air* decorre na região da África Oriental, 35 anos após a Terceira Guerra Mundial, num mundo sem água e com solo tóxico. A história é contada através dos olhos de Asha, curadora de um museu virtual de história natural na Comunidade Maitu que um dia recebe terra pelo correio e decide plantar uma semente, independente das instruções de seu superior.

*Pumzi/Air* é um filme afro-futurista que ilustra como o design aborda as consequências das alterações climáticas – e subsequentes “guerras de água” – imaginando possíveis soluções para a escassez e purificação de água.

**EN**

***Pumzi/Air* is set in the East African region, 35 years after World War III, in a world with no water and toxic soil. The story is told through the eyes of Asha, a curator at a virtual natural history museum in the Maitu Community. She receives soil in the mail and decides to plant a seed in it, regardless of her superior's instructions.**

***Pumzi/Air* is an Afro-futurist film that illustrates how design addresses the consequences of climate change – and subsequent “water wars” – by imagining possible solutions to water scarcity and purification.**



**1999**  
**CHINA**  
**92'**

**Produtor/Producer**

**Peter Loehr**

**Guião/Script**

**Zhang Yang, Diao Yinan, Cai Shangjun,**

**Lola Huo, Liu Fendou**

**Som / Sound Design**

**Ye Xiaogang**

**Cinematografia/Cinematography**

**Zhang Jian**

**PT**

**“Shower” examina o estado atual da cultura chinesa, onde tradições estimadas estão a ser abandonadas pelo mundo moderno. A atitude gélida de um jovem empresário rico em relação à sua origem na classe trabalhadora está prestes a derreter quando ele é forçado a se reconectar com o seu pai idoso e o seu irmão mais novo, com problemas mentais, que juntos administram uma casa de banhos pública.**

**O filme contrasta a solidão de uma cabine de duche alugada e um chuveiro moderno, com a experiência de um banho público.**

**EN**

**“Shower” examines the current state of Chinese culture where cherished traditions are being abandoned by the modern world. A young, wealthy businessman’s icy attitude toward his working-class background is about to thaw as he is forced to reconnect with his elderly father and mentally challenged younger brother, who together run a public bathhouse.**

**The film juxtaposes the solitude of a rented stall and a modern shower with the communal experience of a bathhouse.**



# **KAREEM'S POOL**

## **AHMAD BARGOUTH**

**2012**

**PALESTINA/PALESTINE, ISRAEL**

**17'**

**PT**

Kareem, de 70 anos, retorna à Palestina após 30 anos em Chicago. Ao retornar, ele constrói uma piscina graças a uma fonte que flui no seu terreno. Famílias palestianas aproveitam a tranquilidade do lugar, para relaxar. Até que grupos de colonos irrompem a cena.

Através do microcosmos de uma piscina natural, *Kareem's Pool* ilustra a ocupação violenta do território palestino pelo estado israelita que reclama os recursos de água doce e priva os palestinos de água.

**EN**

70-year-old Kareem returns to Palestine after 30 years in Chicago. Upon his return, he builds a swimming pool thanks to a spring flowing on his land. Palestinian families come to enjoy the peacefulness of the place, to relax. Until groups of settlers burst onto the scene.

Through the microcosm of a natural pool, *Kareem's Pool* illustrates the violent occupation of Palestinian territory by the Israeli state that claims fresh water resources and deprives Palestinians of water.



***A MINHA ALDEIA JÁ NÃO MORA AQUI***  
***CATARINA MOURÃO***

**2005**  
**PORTUGAL**  
**60'**

*Imagem/photography*

**Catarina Alves Costa, Catarina Mourão,  
Paulo Menezes**

*Montagem/Editing*

**Pedro Duarte**

*Som/Sound Design*

**Armanda Carvalho, Catarina Mourão, Olivier Blanc**

*Misturas/Editing*

**Tiago Matos**

**PT**

**A transição da Aldeia da Luz para a nova Aldeia da Luz por ocasião da construção da barragem do Alqueva. Mudar de vida sem mudar de vida, mudar de rua sem mudar de rua.**

***A minha Aldeia Já Não Mora Aqui* é um filme sobre duas aldeias “gémeas”, uma submersa.**

**EN**

**The transition from Aldeia da Luz to the new Aldeia da Luz during the construction of the Alqueva dam. Changing your life without changing your life, changing streets without changing streets.**

***A minha Aldeia Já Não Mora Aqui* is a film about “twin” villages, one of which is submerged.**



# **WUTHARR, SALTWATER DREAMS** **KARRABING FILM COLLECTIVE**

**2016**

**AUSTRÁLIA/AUSTRALIA**

**29'**

*Guião/Script*

**Karrabing Film Collective**

*Direção/Diretion*

**Elizabeth A. Povinelli**

*Cinematografia/Cinematographers*

**Natasha Bigfoot Lewis, Sheree-Jane Bianamu,  
Cameron Bianamu**

*Gravação som / Sound recording*

**Chloe Gordon**

*Som / Sound design*

**Leondros Ntounis**

*Agradecimentos/Acknowledgements*

**Visible Award 2015**

**PT**

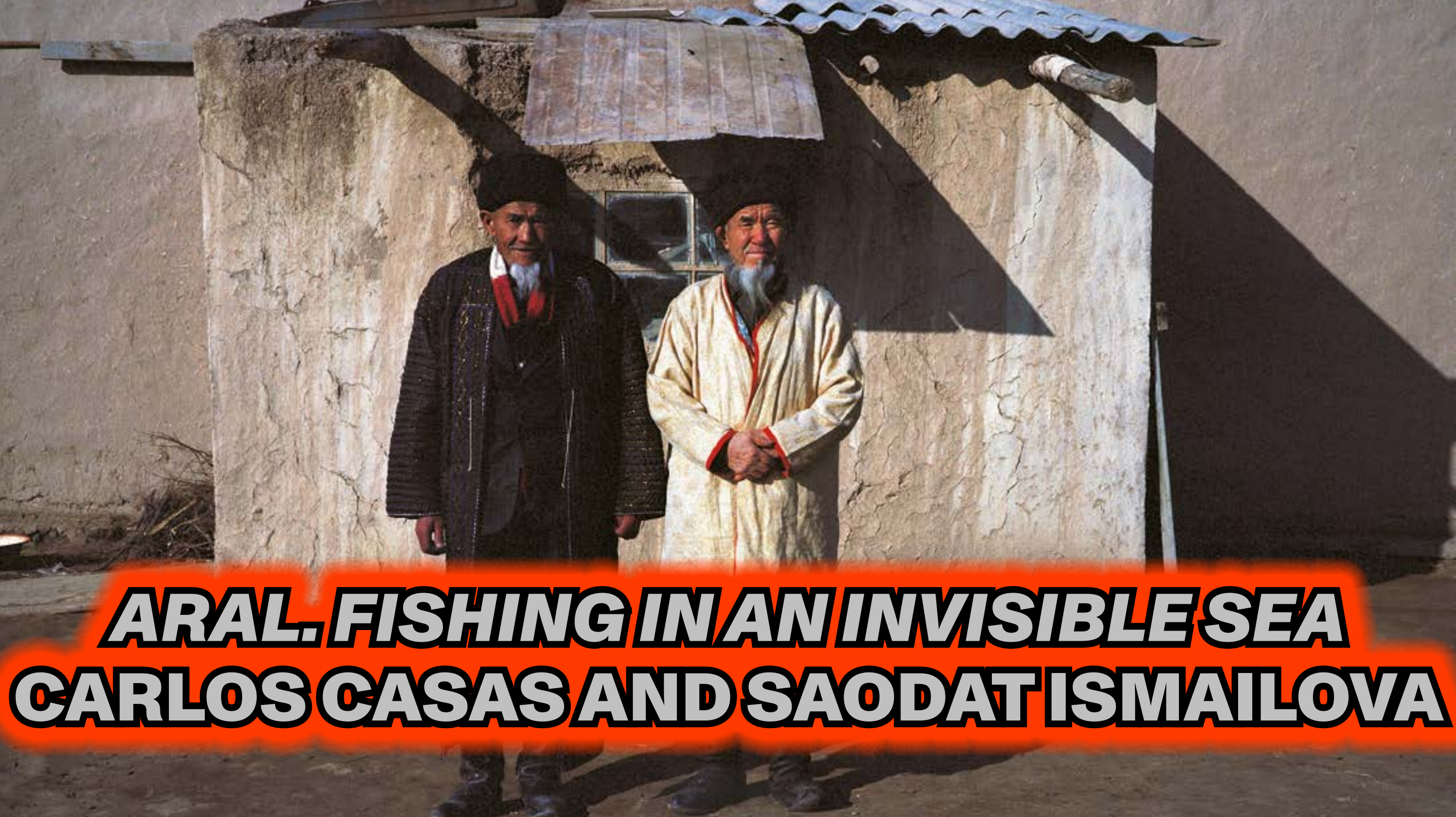
Três relatos muito variados são oferecidos por membros de uma família indígena australiana sobre a causa da avaria do seu barco, deixando-os encalhados no quintal. A burocracia dos colonos, a fé cristã moderna e os espíritos ancestrais descontentes são invocados numa série de flashbacks, todos filmados por iPhone.

*Wutharr, Saltwater Dreams* invoca o design na busca de soluções e na luta pelo direito à vida, igualdade e justiça.

**EN**

**Three wildly varying accounts are offered by members of an Indigenous Australian family for the cause of their boat's breakdown, leaving them stranded in the outback. Settler bureaucracy, modern Christian faith and displeased ancestral spirits are invoked in a series of flashbacks, all shot on iPhone.**

***Wutharr, Saltwater Dreams* invokes design in the quest for solutions and in the fight for the right to life, equality and justice.**



# ***ARAL. FISHING IN AN INVISIBLE SEA*** ***CARLOS CASAS AND SAODAT ISMAILOVA***

**2004**  
**UZEBEQUISTÃO/UZBEKISTAN**  
**52'**

**Montagem/*Editing***

**Felipe Guerrero**

**Produtor Executivo / *Executive Producer***

**Kamilla Biktimirova**

**Música/*Music***

**Andres Reymondes Mutti**

**Produtor/*Producer***

**Fabrica**

**Som /*Sound Design***

**Giorgio Collodet**

**PT**

**Um documentário sobre as três gerações restantes de pescadores no Mar de Aral e a sua espera e luta diária para sobreviver num dos lugares mais escassos do planeta. A vida depois do homem causar um dos maiores desastres.**

**No filme, redes de pesca e outros motivos traduzem os impactos ecológicos e humanos causados pelo desaparecimento do Mar de Aral.**

**EN**

**A documentary film about the three remaining generations of fishermen in the Aral Sea, And their awaiting and everyday struggle to survive in one of the scarcest places on the planet. Life after a devastating disaster.**

**In the film, intricate fishing nets and other captivating visual motifs convey the profound ecological and human impacts caused by the vanishing Aral Sea.**



# ***THE FORGOTTEN SPACE*** **ALLAN SEKULA & NOËL BURCH**

**2010**

**HOLANDA/NETHERLANDS, AUSTRIA**  
**112'**

**Realização/Direction**

**Allan Sekula & Noël Burch**

**Produção/Production**

**Frank van Reemst & Joost Verheij**

**Co-Produção / Co-production**

**Vincent Lucassen & Ebba Sinzinger**

**Guião/Script**

**Allan Sekula & Noël Burch**

**Diretor de fotografia / DOP**

**Attila Boa & Wolfgang Thaler**

**Engenheiro de som / Sound engineer**

**Eckehard Braun & Joe Knauer**

**Som / Sound design**

**Mark Glynne**

**Musica/Music**

**Riccardo Tesi & Louis Andriessen**

**Montagem/Editing**

**Menno Boerema**

**Companhia de produção / Production company**

**Doc.Eye Film**

**Companhia de co-produção / Co-production company**

**WILDart FILM**

**PT**

**Governar o mar é arruinar o mundo. O mar é esquecido até que aconteça um desastre. Mas talvez o maior desastre marítimo seja a cadeia de abastecimento global, que – talvez de uma forma mais fundamental do que a especulação financeira – leva a economia mundial ao abismo.**

**O filme acompanha a carga de contentores a bordo de navios, barcaças, comboios e camiões, ouvindo trabalhadores, engenheiros, planificadores, políticos e aqueles marginalizados pelo sistema de transporte global. Visitamos agricultores e aldeões deslocados na Holanda e na Bélgica, camionistas mal pagos em Los Angeles, marinheiros a bordo de mega-navios que viajam entre a Ásia e a Europa, e trabalhadores fabris na China, cujos baixos salários são a frágil chave de todo o puzzle. E em Bilbao descobrimos a expressão mais sofisticada da crença de que a economia marítima, e o próprio mar, estão de alguma forma obsoletos.**

***The Forgotten Space* é um filme ensaio que relata como o mar se tornou um território colonizado pelo capitalismo, através do qual as mercadorias viajam por contentores. Estes são símbolos da civilização moderna e objetos cujo o seu desenho transformou a economia global.**

**EN**

**To rule the sea is to ruin the world. The sea is forgotten until disaster strikes. But perhaps the biggest seagoing disaster is the global supply chain, which – maybe in a more fundamental way than financial speculation- leads the world economy to the abyss.**

**The film follows container cargo aboard ships, barges, trains and trucks, listening to workers, engineers, planners, politicians, and those marginalized by the global transport system. We visit displaced farmers and villagers in Holland and Belgium, underpaid truck drivers in Los Angeles, seafarers aboard mega-ships shuttling between Asia and Europe, and factory workers in China, whose low wages are the fragile key to the whole puzzle. And in Bilbao, we discover the most sophisticated expression of the belief that the maritime economy, and the sea itself, is somehow obsolete.**

***The Forgotten Space* is an essay film that tells how the sea has become a territory colonized by capitalism, through which goods travel in containers. These are symbols of modern civilization and objects whose design transformed the global economy.**

**Projeto Satélite Porto Design Biennale/  
Satellite Project Porto Design Bienal**

**Concepção e Coordenação/  
Conception and Coordination :  
Joana Rafael e/ and Patrícia Sequeira Brás**

**Design Gráfico/  
Graphic Design:  
Nuno Maio**